

Head Lice

Head lice are tiny bugs about the size of a sesame seed. They live in the hair and bite the scalp to suck blood. They do not fly or jump, but they can move very fast. This makes it hard to find them in the hair. They infect people of all ages and races, but are less common in African American children because of the shape of the hair shaft.

Nits are the eggs of the lice. They look like yellowish white or brown dandruff. Head lice attach their eggs to shafts of hair with a waterproof “glue”. The eggs are laid close to the scalp. Look for eggs at the back of the neck and behind the ears. These eggs cannot be washed out or brushed out of the hair. They must be picked out one at a time.

Causes

Lice can spread quickly from one person to another if the persons:

- Share hats, scarves, combs, brushes, hair clips or barrettes, hair bands, helmets or clothing
- Lie on the same bed, couch or carpet
- Play close together
- Use items stored in closets or lockers that have the lice or eggs on them

アタマジラミ

アタマジラミとは、ごま粒程度の大きさの小さな虫で、髪の毛の中に寄生して頭皮から吸血します。飛んだり、跳ねたりしませんが、動きの速い虫です。そのため、毛髪の中で見つけるのが困難です。年齢や人種を問わず伝染しますが、毛管の形状に特徴のあるアフリカ系アメリカ人の子ども達にあまり見られません。

シラミは卵を産みます。卵は黄白色または茶色のフケのように見えます。アタマジラミは卵を頭皮に近い場所に産み、防水性の「のり」で卵を毛管に付着させます。首の後ろや耳の後ろに卵がないか調べてみてください。頭髮を洗ったり、櫛ですいても卵は落ちません。一つずつ除去するしかありません。

原因

シラミは、次のような原因により人から人へ急速に感染します。

- 帽子、スカーフ、櫛、ブラシ、ヘアクリップや髪留め、ヘアバンド、ヘルメット、または衣類を共有する
- 同じベッド、ソファー、またはカーペットで寝る
- 一緒に遊ぶ
- シラミや卵がいるクローゼットやロッカーの中の物を使用する

Signs

- Itching or tickling feeling that something is moving around or tickling the head.
- Red marks or sores on the scalp sometimes with drainage and crusting. These are often found behind the ears or on the back of the neck. If the skin is scratched open, the sores can get infected and must be treated by your doctor.
- Scratching the head. Sometimes it takes weeks for a child to start scratching.

Treatment

Your child's doctor can suggest a medicated lice shampoo, cream or lotion. You can buy some lice products, such as Nix Crème Rinse, at your local pharmacy without a prescription. Some of the products will have a special nit comb in the package or you can buy one separately. This special comb can help find and remove eggs. It is very important to remove all of the lice eggs and to treat all family members.

兆候

- 痒みや頭の上を何かが動いている、またはくすぐっているような感覚
- 赤いあざやひび割れができ、場合によっては膿やかさぶたを伴います。耳の後ろや首の後ろに見つかることが多くあります。皮膚を引っ掻いて傷を付けると、ひび割れに感染する恐れがあるため、医師による治療が必要です。
- 頭を掻く。子どもが頭を掻き始めるまでに数週間かかる場合があります。

処置

子どもの担当医師が医療用シラミ取りシャンプー、クリーム、ローションの使用を勧める場合があります。近くの薬局でニックスクリームリンス (Nix Crème Rinse) などシラミ取り用製品を買うこともできます。処方箋は要りません。製品によっては特殊なシラミ取り用の櫛が付属しています。別途購入することも可能です。この特殊な櫛を使うと卵を見つけ、取りやすくなります。シラミの卵をすべて除去することと、家族全員が処置を受けることが大切です。

How to Use Nix Creme Rinse (or store brands of permethrin)

1. Wash the hair with regular shampoo. Do not use a conditioner. It can keep the lice medicine from working. Rinse with warm water and towel dry. Do not use this towel again until it has been laundered.
2. Put white vinegar on the hair to help loosen the “glue” that holds the eggs on the hair.
3. Put enough of the Nix Creme Rinse to wet the hair and scalp completely. Be sure to wet the back of the neck and behind the ears. If the Nix Creme Rinse gets in the eyes, rinse right away with cool water.
4. Leave the Nix Creme Rinse on the hair for 10 minutes, but no longer.
5. Rinse the hair and skin around the scalp well with water. Rub with a fresh dry towel. **Do not** use a hair dryer – some lice products are flammable.
6. Comb the hair with a fine comb to find the eggs. It may help to divide the hair in sections. All eggs must be removed! It might take 2 or 3 hours or more, and you may have to pick out the eggs by hand if the comb does not work.
7. Put the eggs in a plastic bag, tie it closed and throw it away. Wash your hands well and scrub under your fingernails.
8. Dress your child in clean clothing.

If you purchase Rid or store brands of piperonyl butoxide, apply the product to dry hair. Start at Step 3 above and follow the steps to use this product instead of Nix.

ニックスクリームリンスの使い方

(ペルメトリンのストアブランド商品も可)

1. 通常のシャンプーで頭髪を洗います。コンディショナーは使わないでください。コンディショナーを使うとシラミ駆除薬の効果がなくなります。頭髪をお湯で洗い流し、タオルで乾かします。このタオルは次に使うまでに必ず洗濯してください。
2. 頭髪に卵を粘着させている「のり」を溶かすためにホワイトビネガーを頭髪に付けます。
3. 頭髪と頭皮がしっかりと湿めるくらいニックスクリームリンスを十分に塗ります。首や耳の後ろにもしっかりと塗ります。ニックスクリームリンスが目に入った場合、直ちに冷水で洗い流してください。
4. ニックスクリームリンスを塗ったら 10 分間待ちます。それ以上長く塗ったままにしないでください。
5. 頭髪と頭皮周辺の皮膚を水でよくすすぎます。新しい乾いたタオルで拭きます。ヘアドライヤーを使用してはなりません。シラミ関連製品の成分は可燃性です。
6. 目の細かい櫛で髪をすき、卵を見つけます。頭髪をいくつかの束に分けると見つけやすくなります。必ずすべての卵を除去してください！除去には 2~3 時間、またはそれ以上かかることがあります。櫛で卵をうまく取れない場合は手で取らなければならない場合もあります。
7. 卵はビニール袋に入れ、しっかりと口を締めて捨てます。手をよく洗い、爪の中も擦ってください。
8. 子ども清潔な服を着せます。

リッド (RID) やピペロニルブトキシドのストアブランド商品を購入した場合は乾いた頭髪に使用します。ニックスクリームリンスの代わりにこの製品を使用する場合は、上記のステップ 3 から順に手順に従ってください。

Special Warnings About Lice Products

- If you or your child is allergic to ragweed, check with your doctor or pharmacist before using any brand of medicated rinse or shampoo. The active ingredient in some brands such as Rid, Pronto and A-200 could cause a serious allergic reaction.
- Do not use lice products on children younger than 2 years.
- Do not handle or use lice products if you are pregnant or breastfeeding.
- House pets do not carry human lice and should not be treated.

After Treatment

- If you see live lice 10 days or more after the treatment, you can repeat the treatment one time. Check the hair and scalp of all family members every day. If you find eggs or lice, treat their hair and clothing the same way.
- **Do not** wash the hair for 2 days after the treatment.
- **Do not** use hair conditioner for 10 days.
- Pest control sprays can be harmful to children and should not be used in the home.
- Head lice can live away from the human body for only 55 hours.

シラミ関連製品に関する特別注意

- 貴方や子どもがブタクサのアレルギーがある場合、ブランド名に拘わらず医療用リンスまたはシャンプーを使用する前に主治医または薬剤師にご相談ください。リッド (Rid)、プロント (Pronto)、A-200 などのブランドの有効成分は深刻なアレルギー反応を引き起こす危険があります。
- 2歳未満の幼児にはシラミ関連製品を使用しないでください。
- 妊娠中や授乳中の方はシラミ関連製品を取り扱ったり、使用したりしないでください。
- ペットは人に寄生するシラミを運ぶことはありませんので、治療はしないでください。

処置後

- 10日以降に生きているシラミを見つけたら、もう一度処置を繰り返しても構いません。毎日、家族全員の頭髪と頭皮を調べます。卵またはシラミを見つけたら、頭髪と衣類を前と同様の方法で処理します。
- 処置後2日間は頭髪を洗わないでください。
- 10日間はヘアコンディショナーを使用しないでください。
- 害虫駆除用スプレーは、子どもには有害ですので家の中では使用しないでください。
- アタマジラミは人の体から離れると55時間で死滅します。

To Clear Lice from the Home

- Wash all washable clothing (including hats, scarves, and coats) and all bed linens, towels and washcloths that have had contact with anyone with lice in the past 3 days. Machine-wash in hot, soapy water and dry. Use the hot cycle of a dryer for at least 20 minutes.
- Soak combs, brushes, hair barrettes, hair bands and sports helmets in very hot water (130°F) for 10 minutes.
- Pillows, stuffed animals, clothing and other things that cannot be washed may be dry cleaned or put in air tight plastic bags for 2 weeks.
- Vacuum all carpets and furniture. Put the vacuum cleaner's dust bag in a plastic bag, tie tightly and throw away.

School and Other Parents

- Tell your child's school that your child has lice. The other children will be checked and treated if needed.
- Check with your child's school. In some school systems the child's hair must be free of all eggs before the child may go back to school.
- Tell the parents of your child's friends so they can check their children.

シラミを家の中から駆除するには

- 過去3日間にアタマジラミに感染した人が触れた衣類(帽子、スカーフ、コートを含む)および寝具、タオル、および手ぬぐいなど選択可能な物はすべて洗濯します。お湯と洗剤で洗濯機を回して、乾かします。乾燥機は高温サイクルに設定し、20分以上回します。
- 櫛、ブラシ、髪留め、ヘアバンド、およびスポーツ用ヘルメットは、熱い湯摂氏55度(華氏130度)に10分間浸します。
- 洗濯できない枕、ぬいぐるみ、衣類などはドライクリーニングに出すか、または2週間にわたり気密性の高いビニールに入れておきます。
- すべてのカーペットおよび家具に掃除機をかけます。掃除機の集塵袋はビニール袋に入れ、しっかりと口を締めて捨てます。

学校と他の親への報告

- 子どもの学校には、子どもがシラミに感染していたことを知らせてください。必要に応じて他の子ども達の検査と処置が行われます。
- 学校と相談します。学校によっては子どもの頭髪の卵が一切なくなるまで登校できない場合があります。
- 子どもの友達の親にも子ども達の頭髪をチェックするよう知らせてください。

Prevention

- Teach your child to "Never share what touches the hair". Children should not let anyone else use their comb, brush, hats, scarves, pillows, hair accessories or helmets. They should not borrow them from others either.
- Shampoo the hair 2 or 3 times a week.

Talk to your child's doctor or your local health department if you have any questions or concerns.

2/2008. Developed through a partnership of The Ohio State University Medical Center, Mount Carmel Health, OhioHealth and Nationwide Children's Hospital, Columbus, Ohio. Available for public use without copyright restrictions at www.healthinfotranslations.org.

Unless otherwise stated, user may print or download information from this site for personal, non-commercial use only. The medical information found on this website should not be used in place of a consultation with your doctor or other health care provider. You should always seek the advice of your doctor or other qualified health care provider before you start or stop any treatment or with any questions you may have about a medical condition. Ohio State University Medical Center, Mount Carmel Health, OhioHealth and Nationwide Children's Hospital are not responsible for injuries or damages you may incur as a result of your stopping medical treatment or your failure to obtain medical treatment.

予防策

- 子どもに頭髪に触れる物を他人と一緒に使用しないよう指示してください。櫛、ブラシ、帽子、スカーフ、枕、ヘアアクセサリ、またはヘルメットをお子様が他人に貸さないようにしてください。子どもにこれらの物を他人から借りさせないでください。
- 頭髪を1週間に2～3回はシャンプーで洗います。

質問や不明な事項については、子どもの主治医または地域の保険所にご相談ください。

2/2008. Developed through a partnership of The Ohio State University Medical Center, Mount Carmel Health, OhioHealth and Nationwide Children's Hospital, Columbus, Ohio. Available for public use without copyright restrictions at www.healthinfotranslations.org.

Unless otherwise stated, user may print or download information from this site for personal, non-commercial use only. The medical information found on this website should not be used in place of a consultation with your doctor or other health care provider. You should always seek the advice of your doctor or other qualified health care provider before you start or stop any treatment or with any questions you may have about a medical condition. Ohio State University Medical Center, Mount Carmel Health, OhioHealth and Nationwide Children's Hospital are not responsible for injuries or damages you may incur as a result of your stopping medical treatment or your failure to obtain medical treatment.

Head Lice. Japanese